

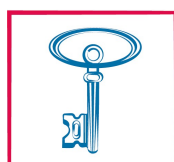
DÉPARTEMENT DE LETTRES

PROGRAMME DES ENSEIGNEMENTS

LICENCE LETTRES

PARCOURS CULTURES LITTÉRAIRES EUROPÉENNES
DOUBLE DIPLOME – ÉTUDIANTS L2, L3 UHA/UNIBO
2023-2024

UNIVERSITÉ DE HAUTE-ALSACE
FACULTÉ DES LETTRES ET SCIENCES HUMAINES
10, RUE DES FRÈRES LUMIÈRE
68093 MULHOUSE CEDEX



C.L.E.
Cultures Littéraires
Européennes



FLSH

Faculté des Lettres, Langues et Sciences Humaines
UNIVERSITÉ HAUTE-ALSACE

DEPARTEMENT DE LETTRES

DEPARTEMENT DE LETTRES : Bureaux 312, 319, 321, 328
Tél : 03.89.33.63.93.

DIRECTRICE : Mme Martina DELLA CASA
Bureau 319, FLSH
Courriel : martina.della-casa@uha.fr
Tél : 03.89.33.63.93.

RESPONSABLE DU PARCOURS CLE (DOUBLE DIPLOME) : Mme Martina DELLA CASA

SECRETARIAT : Mme Cindy SOUIKI
Courriel : cindy.souiki@uha.fr
Tél : 03.89.33.60.90

SITE : <https://www.flsh.uha.fr/formations/filiere-cle/>

ÉQUIPE PEDAGOGIQUE 2022-2023

CLAUDINE BERNARD (Vacataire) : claudine.bernard@uha.fr
LAURENT BREC (MCF) : laurent.brec@uha.fr
TANIA COLLANI (PU) : tania.collani@uha.fr
LAURENT CURELLY (PU) : laurent.curelly@uha.fr
MARTINA DELLA CASA (MCF) : martina.della-casa@uha.fr
JENNIFER K. DICK (MCF) : jennifer-kay.dick@uha.fr
BENEDICTE ELIE-BELLEVİK (MCF CONTRACTUEL) : benedicte.bellevik@uha.fr
MARTINE FADE (PRAG) : martine.fade@uha.fr
CORINNE FRANÇOIS-DENÈVE (PU) : corinne.francois-denve@uha.fr
CHRISTINE HAMMANN (MCF) : christine.hammann@uha.fr
ELLEN JOLLEY (PRAG) : ellen.jolley@uha.fr
ENRICO MONTI (MCF) : enrico.monti@uha.fr
ELEONORA NORCINI (DOCTORANTE) : eleonora.norcini@uha.fr
ERIK PESENTI-ROSSI (PU) : erik.pesenti-rossi@uha.fr
GILLES POLIZZI (PU) : gilles.polizzi@uha.fr
CELINE URLACHER (MCF) : celine.urlacher-becht@uha.fr
JEANNE VÉRON (ATER) : jeanne.veron@uha.fr

CALENDRIER 2023-2024

- Prérentrée :
 - 8 septembre 2023
- Le village des services
 - 19 septembre 2023 (horaire à confirmer)
- Rentrée universitaire :
 - Lundi 11 septembre 2023
- Vacances d'automne :
 - Du samedi 28 octobre au lundi 6 novembre 2023 au matin.
- Vacances de Noël :
 - Du samedi 16 décembre 2023 au lundi 8 janvier 2024 au matin.
- Début des cours du second semestre :
 - Lundi 15 janvier 2024 au matin.
- Vacances d'hiver et pause pédagogique
 - Du samedi 24 février au lundi 11 mars 2024 au matin.

Vérifier sur le site : <https://www.flsh.uha.fr/calendrier-universitaire-flsh/>

Pour l'EDT

Voir l'application ADE : <https://www.emploisdutemps.uha.fr/>

NB : consulter régulièrement l'EDT en ligne

Pour l'envoi des mails :

Uniquement à partir de votre boîte mail UHA et du lundi au vendredi entre 8h et 17h.

Liens utiles pour les mutualisations :

Livret parcours Lettres modernes : <http://www.flsh.uha.fr/formations/lettres/licence-et-master-lettres/>

Livret LLCER Anglais – Département d'Anglais : <https://www.flsh.uha.fr/formations/anglais/>

Livret LLCER Allemand – Institut d'Etudes Allemandes : <https://www.flsh.uha.fr/formations/institut-detudes-allemandes/>

Livret Licence LEA – Département LEA : <https://www.flsh.uha.fr/formations/lea/>

ÉTUDES ET HANDICAP

Réussir ses études en situation de handicap c'est possible ! Pour bénéficier des aménagements nécessaires au bon déroulement de vos études et de vos examens, rendez-vous à la Mission Handicap dès la rentrée. La chargée d'accueil mettra en place avec vous les aides humaines et techniques dont vous avez besoin, en lien avec le service de médecine de l'université.

Qui est concerné ?

- **les personnes ayant des troubles divers reconnus** : auditif, visuel, moteur, psychique, maladie invalidante, dyslexie, difficultés sociales...
- **les situations temporaires** : maladie subite, accident, hospitalisation, fracture...
- **des difficultés qui n'apparaissent que maintenant** et pour lesquelles vous vous posez des questions

Contacts :

Référent FLSH

M. Laurent BEREC

Courriel : laurent.berec@uha.fr

Mission Handicap

Maison de l'Étudiant

1 rue Alfred Werner, 68093 Mulhouse cedex

Tel. 03 89 33 62 17

Courriel : : accueilhandicap@uha.fr

Licence Mention Lettres, Parcours Cultures littéraires européennes
Double Diplôme

Ci-dessous vous trouverez les tableaux des correspondances
établis dans le cadre de la Convention CLE de Double Diplôme (UHA-UNIBO)

LICENCE L2 (Semestres 3 et 4)

	II anno	IIème année
12	Letteratura latina L-FIL-LET/04	Langue et littérature latine
12	Letteratura francese II L-LIN/03	Littérature française et francophone
12	Letteratura italiana contemporanea L-FIL-LET/11	Littérature/culture italienne
12	Letteratura inglese L-LIN/10	Littérature/culture anglaise
6	Un esame a scelta tra: Letteratura greca L-FIL-LET/02 o Letteratura tedesca L-LIN/13 o Letterature comparate L-FIL-LET/14	Un esame a scelta tra: Littérature allemande, Littérature comparée
6	Laboratorio di lingua italiana (F)	Langue vivante – italien/ français

LICENCE L2 (Semestres 5 et 6)

	III anno	IIIème année
12	Geografia M-GGR/01	Histoire et cultures européennes
12	Un esame a scelta tra: Storia medievale M-STO/01, Storia moderna M-STO/02, Storia contemporanea M-STO/04	Histoire et cultures européennes
6	Letterature francofone L-LIN/03	Littérature française et francophone
12	Letteratura francese III L-LIN/03	Littérature française et francophone
12	Lingua e traduzione lingua francese L-LIN/04	Langues et traductions
6	Prova finale	Littérature comparée

NB : l'évaluation se fait en Contrôle Continu Intégral

LICENCE 2

SEMESTRE 3

EDT PREVISIONNEL (Vérifier sur ADE l'EDT définitif)

	Lundi	Mardi	Mercredi	Jeudi	Vendredi
8h à 9h		8h-10h Littérature latine C. Urlacher <small>L2 LM, Cycle, CLE, L2 CLE UNIBO</small>			TD Thème E. Monti <small>L2, L3 CLE UNIBO, L3 CLE</small> salle TBI
9h à 10h					TD Version E. Monti <small>L2, L3 CLE UNIBO, L3 CLE</small> salle TBI
10h à 11h	9h30-11h Latin niveau 3 C. Urlacher <small>3 parcours et Master Lettres</small>	CM Littérature/Civilisation ita M. Della Casa <small>L2, L3 CLE UNIBO, M</small>	10-11h CM Littérature comparée C. François-Denève <small>M, Cycle, CLE, L2 CLE UNIBO</small>	histoire de la littérature italienne T. Collani <small>L2 CLE, L2 CLE UNIBO</small>	10h30-12h CM Littérature US J. K. Dick <small>L3 LLCER Anglais, CLE, L2 CLE U</small>
11h à 12h			11h-12h TD Littérature comparée C. François-Denève <small>L3 LM, Cycle, CLE, L2 CLE UNIBO</small>		
12h à 13h					
13h à 14h		13h-14h CM Littérature classique Ch. Hammann <small>M, Cycle, CLE, L2 CLE UNIBO</small>	13h-14h Littérature de la Renaissance G. Polizzi <small>M, Cycle, L2-L3 CLE UNIBO</small>		
14h à 15h	13h30-15h CM Civilisation UK L. Curelly <small>CER Anglais, CLE, L2 CLE U</small>	14h-15h TD Littérature classique Ch. Hammann <small>L2 LM, Cycle, CLE, L2 CLE UNIBO</small>			
15h à 16h		CM Auteurs italiens et italophones E. Pesenti Rossi <small>L3 CLE, L2, L3 CLE UNIBO</small>			
16h à 17h		Lansad italien C1-C2	TD Littérature suisse E. Norcini		
17h à 18h					
		Mutualisé LM			
		Mutualisé LLCER Anglais			
		Section d'italien			
		Transversaux			
		**Pour ceux qui font Allemand : à la place de Litt. comparée choisir un cours de Littérature L2 LLCER Allemand/Compatible avec cet EDT			

PROGRAMME

❖ LANGUE ET LITTÉRATURE LATINE

- **LITTÉRATURE LATINE (2 CM)**
MME CÉLINE URLACHER-BECHT

Axe 1 : *Écrire l'histoire à Rome* (textes fournis)

Ouvrage à lire attentivement pour la rentrée (prise de notes vivement recommandée !) – achat facultatif :
Pierre Grimal, *L'Empire romain : Origine et nature de l'institution impériale*, édité par Le Livre de Poche, 1993.

Axe 2 : *Médée, monstre tragique*

Ouvrage à acquérir dans l'édition spécifiée et à lire une première fois avant la rentrée – achat indispensable :
- Sénèque, *Médée*, éd. et trad. du latin par Blandine Le Callet, Paris : Gallimard, 2014 (Collection Folio théâtre n° 154).

Lecture complémentaire indispensable (mais achat facultatif) :
- Sénèque, *Thyeste*, éd. bilingue mise à disposition sur Moodle.

- **LANGUE LATINE – NIVEAU 3 (1,5 TD)**
MME CÉLINE URLACHER-BECHT

Niveau 3 : pour ceux qui ont de solides notions de latin : traduction et commentaire des grands prosateurs.

Pas de manuel : cours à télécharger au format PDF sur Moodle à la rentrée

Usuels à acquérir :

- un dictionnaire latin-français (Gaffiot de poche) ;
- une grammaire latine ; ouvrage recommandé : René Morisset *et al.*, *Précis de grammaire des lettres latines*, Paris, 1979 (plusieurs rééditions) – l'ouvrage peut être téléchargé gratuitement sur le site suivant :

<https://archive.org/details/renemorissetetal.precisdegrammairedeslettreslatinesmagnarded.1979>

❖ LITTÉRATURE FRANÇAISE ET FRANCOPHONE

- **LITTÉRATURE CLASSIQUE (1 CM, 1 TD)**
MME CHRISTINE HAMMANN

La condition humaine

Amour, gloire et beauté, ennui et divertissement, mortalité... Nous contemplerons le tableau de la condition humaine que propose Pascal dans ses *Pensées* et Mme de La Fayette dans *La Princesse de Clèves*.

Pascal, *Pensées*, éd. Philippe Sellier, Paris, Le livre de Poche, 2000.

Mme de La Fayette, *La Princesse de Clèves*, éd. B. Didier, Paris, Le livre de Poche.

- **LITTÉRATURE DE LA RENAISSANCE (1 CM)**
M. GILLES POLIZZI

1^{er} et 2^e semestre (mutualisé L2 LM) 2 cours en alternance :

1) Le roman humaniste et la culture « populaire » chez Rabelais

- Rabelais, *Gargantua*, (éd. M. Huchon, Gallimard, col. Folio, bien annotée, ou éd. G. Demerson et M. Renaud, Seuil, col. Point, avec une transposition « moderne » en regard du texte). Ouvrage critique recommandé : Michaïl Bakhtine, *Rabelais et la culture populaire...* (Gallimard)

2) les poétiques de transition à l'âge humaniste : autour de Clément Marot

- Clément Marot, *l'Adolescence Clémentine* (ed. F. Lestringant, Gallimard, col. Poésie, ou , F. Roudaut, Livre de poche)

- **LITTÉRATURE SUISSE (2 TD)**
MME ELEONORA NORCINI

La littérature de la Suisse plurilingue

Ce cours vise à former les bases de la littérature helvétique plurilingue, à travers des lectures de textes des XX^e et XXI^e siècles en ayant recours au français comme langue véhiculaire. De nombreuses activités seront proposées : cercle de lecture, conférences helvétiques, initiation à l'écriture de comptes rendus et recensions.

Ouvrages à acquérir : La bibliothèque sera fournie lors du premier cours. Les livres sont généralement fournis et une grande collection de Littérature helvétique existe dans les fonds de notre bibliothèque universitaire.

❖ **LITTÉRATURE/CULTURE ITALIENNE**

- **LITTÉRATURE ITALIENNE/CULTURE ET CIVILISATION ITALIENNES (2 CM)**
MME MARTINA DELLA CASA

Histoires et anthologies de la littérature italienne : entre lecture et récit

Ce cours annuel vise à penser et à repenser l'histoire littéraire comme genre (critique), sans négliger de considérer en même temps celui d'anthologie littéraire. En nous focalisant sur ses évolutions dès le XIX^e siècle et sur le domaine italoophone (littérature italienne et de la Suisse italienne), nous nous interrogerons sur les formes, les propos (patrimoniaux, identitaires, politiques, didactiques, etc.) et les limites (linguistique, nationale, etc.) de ce genre et de ce discours hybrides (à la fois histoire et critique littéraire). Nous parviendrons ainsi à aborder l'histoire littéraire aussi comme résultant d'une pratique de lecture et, parallèlement, de narration. Au cours de chaque semestre les étudiants devront présenter un exposé sur un sujet concordé avec l'enseignant. Les documents et la bibliographie seront distribués pendant le cours et mis à disposition des étudiants sur Moodle.

- **AUTEURS ITALIENS ET ITALOPHONES (1CM)**
M. ERIK PESENTI ROSSI
- **HISTOIRE DE LA LITTÉRATURE ITALIENNE (1 CM)**
MME TANIA COLLANI

Lire les classiques italiens – anthologie chronologique

Le cours veut être une invitation à la lecture et à l'approfondissement des thèmes de la tradition littéraire italienne. Ouvrages de référence : Les textes seront fournis par l'enseignant.

❖ **LITTÉRATURE/CULTURE ANGLAISE**

- **LITTERATURE US (1,5 CM)**
MME JENNIFER K. DICK

A study of Canadian author Anne Carson

Canadian author Anne Carson (b.1950, Ontario) has been called “a philosopher of heartbreak” whose work “offers a meditation upon the act of reading or writing, the power of stories, the role of storytellers, and the materiality of books themselves as physical objects” (Mark Sample). As she herself stated “I’m really trying to make people’s minds move” (NYT, March 2013). Carson defies categorization, labeled “one of the great pasticheurs” (Merkin), she is an author of verse novels, prose criticism, and libretti as well as a composer of “musing verse essays, personal laments, rigorous classical scholarship, and meditations on artists’ lives caught in the carnage of history” (Griffin Prize judge). This semester the reading and study of Carson’s works will serve as the basis for exploring re-writings, especially focusing on the retelling of the Helen of Troy history and the new version of the episode of Geryon. We will be questioning the dialogic spaces between our NOW and the pasts of these characters and authors, while also learning to explore alternative forms of narrative and poetry.

Bibliographie à acheter OBLIGATOIREMENT:

I suggest you read these this summer. PURCHASE THESE in PAPER COPIES—all 3 books as you will use your own copy for the CC exams and other work, and will want to make notes IN them (Please get paper copies, as e books cannot be used in exam settings and thus will be REQUIRED). ANY edition for these titles (all page numbers of any edition work).

Anne CARSON, *Autobiography of Red: A Novel in Verse* (1998)

Anne CARSON, *Glass and God (Cape Poetry, 1998)* or else *Glass, Irony and God* (New Directions, 1996)

Anne CARSON, *Norma Jeane Baker of Troy: A Version of Euripide’s Helen* (New Directions, 2020)

We will be reading QUICKLY at the start of the semester, so DO have all 3 volumes BEFORE class starts. I will also supply some additional excerpts from other Carson books on MOODLE. As well as methodology, interviews and essay examples on Carson.

SUGGESTED ADDITIONAL READING:

If you decide to read another Carson book this summer, I recommend *Plainwater* or *The Beauty of the Husband*. The BU has numerous volumes by her for you, including the amazing book-visual collage object *NOX*.

Euripides’ *The Trojan Women* will be key for class—any translation is a good read. I suggest *The Trojan Women and Other Plays* (Oxford World’s Classics) (Look on amazon.us and not France for this author). I strongly suggest you read Homer, especially *The Illiad*.

- **CIVILISATION UK (1,5 CM)**
M. LAURENT CURELLY

“There is No Alternative!” Really? Protest, Dissent & Revolt in the UK (17th-19th centuries)

This course addresses radical moments in UK history from the mid-17th century Revolution to the suffragette movement of the late 19th century. It will look at various manifestations of protest, dissent and revolt, including responses to the French Revolution and 19th century emancipation movements.

Bibliography: Edward Vallance, *A Radical History of Britain*, London, Abacus, 2009. **Please buy it ... and read it.**

❖ **CHOIX LITTERATURE COMPAREE OU ALLEMAND**

- **LITTÉRATURE COMPAREE (1 CM + 1 TD)**
MME CORINNE FRANÇOIS-DENÈVE

Nora et ses sœurs

Il s'agira ici de confronter le texte-matrice d'Ibsen, *Une maison de poupée*, à ses deux répliques/suites/réécritures. L'apport des mises en scène ne devra pas être négligé.

Bibliographie primaire :

Henrik Ibsen, *Une maison de poupée*, traduction d'Eloi Recoing, Babel, 2016. **Attention : il existe de nombreuses éditions, avec des traductions différentes. L'édition de référence sera celle-ci.**

Alfhild Agrell, *Sauvé*, traduction de Corinne François-Denève, l'Avant-Scène Théâtre, collection « Quatre Vents », 2016.

Elfriede Jelinek, *Ce qui arriva quand Nora quitta son mari. Après Nora*, traduction de Magali Jourdan et Mathilde Sobottke, L'Arche, 2019, désormais appelé *Ce qui arriva après le départ de Nora. Après Nora. Il convient d'éviter : Ce qui arriva quand Nora quitta son mari*, traduction de Louis-Charles Sirjacq, L'Arche, 1993 pour la première édition.

- **ou LITTÉRATURE ALLEMANDE**

En accord avec le responsable de formation, choisir dans le programme LLCER Allemand un cours compatible avec votre EDT.

❖ LANGUE VIVANTE ITALIEN/FRANÇAIS
--

- **THEME ET VERSION (2 TD)**
M. ENRICO MONTI

Le cours annuel prévoit des ateliers de traduction de l'italien vers le français (version) et du français vers l'italien (thème) de différentes typologies textuelles (essais, textes journalistiques, littéraires et audiovisuels). L'objectif est de développer des stratégies de traduction adaptées aux tâches demandées et de développer une réflexion traductologique à travers le travail pratique. Les textes à lire et à traduire seront fournis au format numérique sur l'espace Moodle du cours à fur et mesure des séances.

Bibliographie

Eco, Umberto, « Riflessioni teorico-pratiche sul tradurre », in S. Nergaard (a cura di), *Teorie contemporanee della traduzione*, Milano, Bompiani, 1995, p. 121-146.

Ladmiral, Jean-René, « Sourciers et ciblistes revisités », in *Sourcier ou cibliste*, Paris, Belles Lettres, 2014, p. 29-67.

Levý, Jiří, « La traduzione come processo decisionale », (Translation as a decision process) [1967], in S. Nergaard (a cura di), *Teorie contemporanee della traduzione*, Milano, Bompiani, 1995, p. 63-77.

Meschonnic, Henri, « Les grandes traductions européennes, leur rôle, leurs limites. Problématique de la traduction », in Béatrice Didier (dir.), *Précis de littérature européenne*, Paris, Presses Universitaires de France, 1998, p. 221-240. [repris dans *Poétique du traduire* p. 32-57].

Poggioli Renato, « L'artefice aggiunto », in Angela Albanese & Franco Nasi (a cura di), *L'artefice aggiunto : Riflessioni sulla traduzione in Italia: 1900-1975*, Ravenna, Longo, 2015, p. 215-225.

Dictionnaires conseillés

Unilingues

Le Trésor de la langue française (en ligne : <http://atilf.atilf.fr/> ou <http://www.cnrtl.fr/>)

Dizionario-Enciclopedia Treccani (en ligne : www.treccani.it)

Bilingues

Boch. Dizionario italiano-francese, francese-italiano, Bologna, Zanichelli

Dictionnaire général français-italien, italien-français, Paris, Larousse

Bilingues en-ligne

<http://www.linguee.fr/italien-français> (outil de corpus)

Agrégateurs de dictionnaires en ligne (attention, versions abrégées) :

- http://www.lexilogos.com/francese_lingua_dizionario.htm#

- <http://www.lexicool.com/dictionnaires-en-ligne.asp?FSP=A12B18>

- **LANSAD ITALIEN CI-C2 (2 TD)**

LICENCE 2

SEMESTRE 4

EDT PREVISIONNE

(Vérifier sur ADE l'EDT définitif)

	Lundi	Mardi	Mercredi	Jeudi	Vendredi
8h à 9h					TD Thème E. Monti L2, L3 CLE UNIBO, L3 CL salle TBI
9h à 10h		CM Histoire de la littérature italienne T. Collani L2 CLE, L2 CLE UNIBO		CM Littérature comparée M. Della Casa Cycle, CLE, L2 CLE UN	TD Version E. Monti L2, L3 CLE UNIBO, L3 CL salle TBI
10h à 11h	9h30-11h Latin niveau 3 C. Urlacher 3 parcours et Master Lettres	CM Littérature/Civilisation italienne T. Collani E, L2, L3 CLE UNIBO, M		CM Civilisation UK M. Fade L2 LLCER Anglais, CLE	TD Littérature comparée M. Della Casa LM, Cycle, CLE, L2 CLE UN
11h à 12h			CM Littérature UK M. Fade L2 LLCER Anglais, CLE		10h-11h CM Littérature moderne J. Véron LM, Cycle, CLE
12h à 13h					11h-12h TD Littérature moderne J. Véron LM, Cycle, CLE
13h à 14h			13h-14h CM Littérature classique Ch. Hammann LM, Cycle, L2 CLE UNIBO		
14h à 15h			14h-15h TD Littérature classique Ch. Hammann LM, Cycle, CLE, L2 CLE UNIBO		
15h à 16h		CM Auteurs italiens et italophones E. Pesenti Rossi 3 CLE, L2, L3 CLE UNIBO			
16h à 17h		Lansad italien C1-C2	TD Littérature suisse E. Norcini		
17h à 18h					
		Mutualisé LM			
		Mutualisé LLCER Anglais			
		Section d'italien			
		Transversaux			
					**Pour ceux qui font Allemand : à la place de choisir un cours de Littérature L2 de la

PROGRAMME

❖ LANGUE ET LITTÉRATURE LATINE

- **LANGUE LATINE – NIVEAU 3 (1,5 TD)**
MME CLAUDINE BERNARD

Voir semestre 5.

❖ LITTÉRATURE FRANÇAISE ET FRANCOPHONE

- **LITTÉRATURE MODERNE (1 CM, 1 TD)**
MME JEANNE VÉRON

La force de la sensation dans l'essai et la nouvelle du XX^e siècle

« Dans un sens, c'est bien ma vie que je joue ici, une vie à goût de pierre chaude, pleine de soupirs de la mer et des cigales qui commencent à chanter maintenant. » (Camus, *Noces*, « Noces à Tipasa ».) Plongeant avec nos auteurs dans l'océan des sensations, nous étudierons l'importance de ces dernières dans les nouvelles et les essais de Camus, de Colette, et d'autres prosateurs du XX^e siècle. Nous mettrons ainsi en évidence l'influence des sensations sur la forme des textes et analyserons ce que leur expression révèle du rapport au monde de ces écrivains.

Œuvres à acquérir et à lire avant le premier cours :

Albert Camus, *Noces* suivi de *L'été*, Paris, Gallimard, « Folio », 2022 (éditions antérieures dans la même collection acceptées).

Colette, *Les Vrilles de la vigne*, édition au choix.

- **LITTÉRATURE CLASSIQUE (1 CM + TD)**
Mme CHRISTINE HAMMANN

Marivaux journaliste

Par l'étude de trois périodiques d'observation morale et philosophique, *Le Spectateur français*, *L'Indigent philosophe* et *Le Cabinet du Philosophie*, le cours abordera l'une des formes nouvelles d'écriture essayées par Marivaux, parallèlement au roman et au théâtre.

Marivaux, *Journaux I et II*, Paris, GF, 2010.

- **LITTÉRATURE SUISSE (2 TD)**
MME ELEONORA NORCINI

La littérature de la Suisse plurilingue

Ce cours vise à former les bases de la littérature helvétique plurilingue, à travers des lectures de textes des XX^e et XXI^e siècles en ayant recours au français comme langue véhiculaire. De nombreuses activités seront proposées : cercle de lecture, conférences helvétiques, initiation à l'écriture de comptes rendus et recensions.

Ouvrages à acquérir : La bibliothèque sera fournie lors du premier cours. Les livres sont généralement fournis et une grande collection de Littérature helvétique existe dans les fonds de notre bibliothèque universitaire.

❖ LITTERATURE/CULTURE ITALIENNE

- **LITTERATURE ITALIENNE/CULTURE ET CIVILISATION ITALIENNES (2 CM)**
MME TANIA COLLANI

De la chronique au roman. La Seconde Guerre mondiale racontée par les écrivains

La deuxième guerre devient l'objet de reportages et d'autobiographies, elle constitue le centre de l'inspiration tragique de recueils poétiques, à cheval entre récit documentaire et fictionnel. Dans son essence de mal absolu, en raison des extrémismes touchés, la Deuxième Guerre mondiale pose le problème du récit : comment raconter la guerre ?

Ouvrages à acquérir :

Les étudiants devront étudier au moins deux ouvrages parmi ceux cités ci-dessous. Les étudiants pourront lire le texte italien et/ou la version française, en fonction de leurs compétences linguistiques. Toutefois les analyses en classes seront faites sur le texte italien –même si une référence à la traduction française sera toujours proposée.

Dino Buzzati, *Le Désert des Tartares* [Il Deserto dei Tartari, Milano, Mondadori, 1940]
Italo Calvino, *Le Sentier des nids d'araignée* [Il sentiero dei nidi di ragno, 1947]
Primo Levi, *Si c'est un homme* [Se questo è un uomo, Torino, De Silva, 1947]
Curzio Malaparte, *Kaputt* [Napoli, Casella, 1944]
Curzio Malaparte, *La Peau* [La Pelle, Roma-Milano, Ali d'Italia Editori, 1949]
Renata Viganò, *Agnès va à mourir* [L'Agnese va a morire, Torino, Einaudi, 1949]
Elio Vittorini, *Les Hommes et les autres* [Uomini e no, 1945]

Les étudiants qui le souhaitent, peuvent également suggérer la lecture et l'approfondissement à l'aide d'autres textes –pour ce faire, merci de prendre des accords avec l'enseignante tania.collani@uha.fr

- **AUTEURS ITALIENS ET ITALOPHONES (1CM)**
M. ERIK PESENTI ROSSI
- **HISTOIRE DE LA LITTERATURE ITALIENNE (1 CM)**
MME TANIA COLLANI

Lire les classiques italiens — anthologie chronologique

Le cours veut être une invitation à la lecture et à l'approfondissement des thèmes de la tradition littéraire italienne. Ouvrages de référence : Les textes seront fournis par l'enseignant.

❖ LITTERATURE/CULTURE ANGLAISE

- **LITTERATURE UK (1,5 CM)**
MME MARTINE FADE

Oscar Wilde, The Picture of Dorian Gray

L'approche sera à la fois thématique, contextuelle, et fondée sur l'étude de passages clés, permettant de mettre en lumière les ressorts du roman tout en aidant les étudiants à élargir leurs compétences en analyse littéraire.

Bibliographie à acheter obligatoirement:

Oscar WILDE, *The Picture of Dorian Gray*. Introduction and notes by John M. L. DREW, Wordsworth Classics, ISBN: 9781853260155.

Merci de bien acheter l'édition Wordsworth Classics avec intro de J.M.L. Drew.

- **CIVILISATION UK (1,5 CM)**
MME MARTINE FADE

Twentieth-century Britain

Panorama de l'histoire politique et sociale de la Grande-Bretagne aux 20^e siècle, depuis la période édouardienne jusqu'aux années 1990.

Bibliographie à acheter obligatoirement :

Sarah PICKARD, *Civilisation britannique*, coll. Langues pour tous, Pocket, 2023 (NB : Nous utilisons aussi cet ouvrage en L1. Si vous avez une édition antérieure, inutile de racheter le livre).

❖ CHOIX LITTÉRATURE COMPAREE OU ALLEMAND

- **LITTÉRATURE COMPARÉE (1 CM, 1 TD)**
MME MARTINA DELLA CASA

Littérature et botanique. Le monde végétal dans les écritures contemporaines

« Ne peux-tu pas, ne dois-tu pas/Connaître un peu ta botanique ? » demande Rimbaud dans « Ce qu'on dit au poète à propos des Fleurs ». Comme le rappelle l'historien des sciences Jean-Marc Drouin, au cours des siècles la botanique a alimenté plusieurs querelles philosophiques et littéraires auxquelles prirent part de nombreux écrivains (tels que Rousseau, Goethe, Coleridge). La fameuse « Querelle du peuplier », dans laquelle s'engagèrent à la fin du XIX^e siècle des écrivains comme Barrès et Gide, en est un exemple éclatant. Mais quelle est la place que le monde végétal occupe en littérature et quelles fonctions (esthétiques et idéologiques) assume-t-il ? Après un parcours plus historique, nous examinerons ces questions à partir d'un corpus d'œuvres de Colette, Gide, Bassani et Meneghello et d'un ensemble de documents qui seront fournis pendant le cours.

Bibliographie à acheter obligatoirement :

André Gide, *Les nourritures terrestres* suivi de *Les nouvelles nourritures* **ou** *La porte étroite* **ou** *Les caves du Vatican*, Paris, Gallimard, « Folio », 1994. (à lire pendant l'été)

Luigi Meneghello, *Libera nos a malo*, tr. Ch. Mileschi, Paris, Éditions de l'Éclat, 2010 **ou** Giorgio Bassani, *Le Jardin des Finzi-Contini*, tr. M. Arnaud, Paris, Gallimard, « Folio », 1964.

Un dossier de documents à travailler pendant le cours ou en autonomie sera mis à disposition des étudiants sur Moodle.

- **ou LITTÉRATURE ALLEMANDE**

En accord avec le responsable de formation, choisir dans le programme LLCER Allemand un cours compatible avec votre EDT.

- **THEME ET VERSION (2 TD)**
M. ENRICO MONTI

Le cours annuel prévoit des ateliers de traduction de l'italien vers le français (version) et du français vers l'italien (thème) de différentes typologies textuelles (essais, textes journalistiques, littéraires et audiovisuels). L'objectif est de développer des stratégies de traduction adaptées aux tâches demandées et de développer une réflexion traductologique à travers le travail pratique. Les textes à lire et à traduire seront fournis au format numérique sur l'espace Moodle du cours à fur et mesure des séances.

Bibliographie

- Eco, Umberto, « Riflessioni teorico-pratiche sul tradurre », in S. Nergaard (a cura di), *Teorie contemporanee della traduzione*, Milano, Bompiani, 1995, p. 121-146.
- Ladmiral, Jean-René, « Sourciers et ciblistes revisités », in *Sourcier ou cibliste*, Paris, Belles Lettres, 2014, p. 29-67.
- Levý, Jiří, « La traduzione come processo decisionale », (Translation as a decision process) [1967], in S. Nergaard (a cura di), *Teorie contemporanee della traduzione*, Milano, Bompiani, 1995, p. 63-77.
- Meschonnic, Henri, « Les grandes traductions européennes, leur rôle, leurs limites. Problématique de la traduction », in Béatrice Didier (dir.), *Précis de littérature européenne*, Paris, Presses Universitaires de France, 1998, p. 221-240. [repris dans *Poétique du traduire* p. 32-57].
- Poggioli Renato, « L'artefice aggiunto », in Angela Albanese & Franco Nasi (a cura di), *L'artefice aggiunto : Riflessioni sulla traduzione in Italia: 1900-1975*, Ravenna, Longo, 2015, p. 215-225.

Dictionnaires conseillés

Unilingues

Le Trésor de la langue française (en ligne : <http://atilf.atilf.fr/> ou <http://www.cnrtl.fr/>)
Dizionario-Enciclopedia Treccani (en ligne : www.treccani.it)

Bilingues

Boch. Dizionario italiano-francese, francese-italiano, Bologna, Zanichelli
Dictionnaire général français-italien, italien-français, Paris, Larousse

Bilingues en-ligne

<http://www.linguee.fr/italien-français> (outil de corpus)

Agrégateurs de dictionnaires en ligne (attention, versions abrégées) :

- http://www.lexilogos.com/francese_lingua_dizionario.htm#
- <http://www.lexicool.com/dictionnaires-en-ligne.asp?FSP=A12B18>

- **LANSAD ITALIEN CI-C2 (2 TD)**

LICENCE 3

SEMESTRE 5

EDT PREVISIONNEL (Vérifier sur ADE l'EDT définitif)

	Lundi	Mardi	Mercredi	Jeudi	Vendredi
8h à 9h					TD Thème E. Monti L2, L3 CLE UNIBO, L3 CL salle TBI
9h à 10h		9h-10h CM Littérature moderne J. Véron L3 LM, Cycle, CLE UNIBO			TD Version E. Monti L2, L3 CLE UNIBO, L3 CL salle TBI
10h à 11h	CM Histoire de la traduction italienne E. Monti CLE, CLE UNIBO, M1 C2, semaines alternées	Littérature/Civilisation italienne M. Della Casa L2, L3 CLE UNIBO, M1 CL			
11h à 12h					
12h à 13h					
13h à 14h	13h30-15h CM Civilisation UK L. Currelly CER Anglais, CLE, L2 CLE UNIBO		13h-14h CM Littérature de la Renaissance G. Polizzi L2 LM, Cycle, L2-L3 CLE UNIBO		
14h à 15h			14h-15h CM Littérature classique C. Hammann L3 LM, Cycle, L3 CLE UNIBO		
15h à 16h	15h-16h L3 Littérature francophone M. Della Casa L3 LM, CLE, L3 CLE UNIBO	Auteurs italiens et italophones E. Pesenti Rossi L3 CLE, L2, L3 CLE UNIBO			
16h à 17h	CM L3 Histoire et géo./Civilisation italienne E. Pesenti Rossi L3 LEA, CLE BOLOGNE	Lansad italien C1-C2	TD Littérature suisse E. Norcini		
17h à 18h					
		Mutualisé LM	*Choisir selon le niveau		
		Mutualisé LLCER Anglais	NB: pour les LANDAD d'Anglais voir le livret LANSAD		
		Section d'italien			
		Transversaux			
		Mutualisé LEA			

PROGRAMME

❖ HISTOIRE ET CULTURES EUROPEENNES

- **CIVILISATION UK (1,5 CM)**
M. LAURENT CURELLY

“There is No Alternative!” Really? Protest, Dissent & Revolt in the UK (17th-19th centuries)

This course addresses radical moments in UK history from the mid-17th century Revolution to the suffragette movement of the late 19th century. It will look at various manifestations of protest, dissent and revolt, including responses to the French Revolution and 19th century emancipation movements.

Bibliography: Edward Vallance, *A Radical History of Britain*, London, Abacus, 2009. **Please buy it ... and read it.**

- **AUTEURS ITALIENS ET ITALOPHONES (1 CM)**
M. ERIK PESENTI ROSSI

❖ HISTOIRE ET CULTURES EUROPEENNES

- **LITTERATURE ITALIENNE (2 CM)**
MME MARTINA DELLA CASA

Histoires et anthologies de la littérature italienne : entre lecture et récit

Ce cours annuel vise à penser et à repenser l'histoire littéraire comme genre (critique), sans négliger de considérer en même temps celui d'anthologie littéraire. En nous focalisant sur ses évolutions dès le XIXe siècle et sur le domaine italoophone (littérature italienne et de la Suisse italienne), nous nous interrogerons sur les formes, les propos (patrimoniaux, identitaires, politiques, didactiques, etc.) et les limites (linguistiques, nationales, etc.) de ce genre et de ce discours hybrides (à la fois histoire et critique littéraire). Nous parviendrons ainsi à aborder l'histoire littéraire aussi comme résultant d'une pratique de lecture et, parallèlement, de narration. Au cours de chaque semestre les étudiants devront présenter un exposé sur un sujet concordé avec l'enseignant. Les documents et la bibliographie seront distribués pendant le cours et mis à disposition des étudiants sur Moodle.

- **HISTOIRE ET GEOGRAPHIE ITALIENNES/CIVILISATION ITALIENNE (1 CM)**
M. ERIK PESENTI ROSSI

❖ LITTERATURE FRANÇAISE ET FRANCOPHONE

- **LITTÉRATURE FRANCOPHONE (1 TD)**
MME MARTINA DELLA CASA

La littérature francophone mondiale - ses anthologies et ses auteurs

Après avoir parcouru les différents travaux collectifs consacrés à ce sujet, les étudiants approfondiront leurs connaissances en étudiant l'œuvre d'un auteur.

Ouvrages à acquérir (partie monographique) : Choix d'un ouvrage issu de la littérature francophone mondiale (extra-européenne), en accord avec l'enseignant.

- **LITTÉRATURE SUISSE (2 TD)**
MME ELEONORA NORCINI

La littérature de la Suisse plurilingue

Ce cours vise à former les bases de la littérature helvétique plurilingue, à travers des lectures de textes des XX^e et XXI^e siècles en ayant recours au français comme langue véhiculaire. De nombreuses activités seront proposées : cercle de lecture, conférences helvétiques, initiation à l'écriture de comptes rendus et recensions.

Ouvrages à acquérir : La bibliothèque sera fournie lors du premier cours. Les livres sont généralement fournis et une grande collection de Littérature helvétique existe dans les fonds de notre bibliothèque universitaire.

❖ LITTÉRATURE FRANÇAISE ET FRANCOPHONE

- **LITTÉRATURE DE LA RENAISSANCE (1 CM)**
M. GILLES POLIZZI

1^{er} et 2^e semestre (mutualisé L2) 2 cours en alternance :

1) Le roman humaniste et la culture « populaire » chez Rabelais

- Rabelais, *Gargantua*, (éd. M. Huchon, Gallimard, col. Folio, bien annotée, ou éd. G. Demerson et M. Renaud, Seuil, col. Point, avec une transposition « moderne » en regard du texte). Ouvrage critique recommandé : Michaïl Bakhtine, *Rabelais et la culture populaire...* (Gallimard)

2) les poétiques de transition à l'âge humaniste : autour de Clément Marot

- Clément Marot, *l'Adolescence Clémentine* (ed. F. Lestringant, Gallimard, col. Poésie, ou , F. Roudaut, Livre de poche)

- **LITTÉRATURE CLASSIQUE (1 CM, 1 TD)**
MME CHRISTINE HAMMANN

Lecture de La Nouvelle Héloïse de Rousseau

Nous apprécierons l'esthétique singulière de ce roman épistolaire, ses ombres et ses paradoxes, et sa difficile articulation à l'éthique rousseauiste.

Bibliographie :

Rousseau, *La Nouvelle Héloïse* (1761) (édition au choix)

Bibliographie critique :

William Mead, *J.-J. Rousseau ou le romancier enchaîné*, New Jersey-Paris, 1966.

J.-L. Lecercle, *Rousseau et l'Art du Roman*, Paris, 1969

Yannick Séité, *Du livre au lire. La Nouvelle Héloïse. Roman des Lumières*, Paris, Honoré Champion, 2002.

L'Amour dans La Nouvelle Héloïse, Texte et intertexte, Annales J.-J. Rousseau n°44, éd. Jacques Berchtold et François Rosset, 2002.

- **LITTÉRATURE MODERNE (1 CM)**
MME JEANNE VÉRON

Penser l'individu et ses ressources dans le roman français du XX^e siècle

Il s'agira de réfléchir avec plusieurs auteurs du XX^e siècle aux ressources morales et créatives déployées par les personnages des œuvres étudiées. À travers les textes d'Albert Camus, d'Annie Ernaux et d'écrivains divers, nous verrons dans quelle mesure, au cours d'un siècle bouleversé par deux guerres mondiales et où une volonté de justice sociale se manifeste, la force de reconstruction et de création de l'individu se déploie au sein et parfois au service de la société.

Œuvres à acquérir et à lire avant le premier cours :

Albert Camus, *La Peste*, Paris, Gallimard, « Folio », 2023 (éditions antérieures dans la même collection acceptées).

Annie Ernaux, *La Femme gelée*, Paris, Gallimard, « Folio », 2022 (éditions antérieures dans la même collection acceptées).

❖ LANGUES ET TRADUCTION

- **THEME ET VERSION (2 TD)**
M. ENRICO MONTI

Le cours annuel prévoit des ateliers de traduction de l'italien vers le français (version) et du français vers l'italien (thème) de différentes typologies textuelles (essais, textes journalistiques, littéraires et audiovisuels). L'objectif est de développer des stratégies de traduction adaptées aux tâches demandées et de développer une réflexion traductologique à travers le travail pratique. Les textes à lire et à traduire seront fournis au format numérique sur l'espace Moodle du cours à fur et mesure des séances.

Bibliographie

- Eco, Umberto, « Riflessioni teorico-pratiche sul tradurre », in S. Nergaard (a cura di), *Teorie contemporanee della traduzione*, Milano, Bompiani, 1995, p. 121-146.
- Ladmiral, Jean-René, « Sourciers et ciblites revisités », in *Sourcier ou cibliste*, Paris, Belles Lettres, 2014, p. 29-67.
- Levý, Jiří, « La traduzione come processo decisionale », (Translation as a decision process) [1967], in S. Nergaard (a cura di), *Teorie contemporanee della traduzione*, Milano, Bompiani, 1995, p. 63-77.
- Meschonnic, Henri, « Les grandes traductions européennes, leur rôle, leurs limites. Problématique de la traduction », in Béatrice Didier (dir.), *Précis de littérature européenne*, Paris, Presses Universitaires de France, 1998, p. 221-240. [repris dans *Poétique du traduire* p. 32-57].
- Poggioli Renato, « L'artefice aggiunto », in Angela Albanese & Franco Nasi (a cura di), *L'artefice aggiunto : Riflessioni sulla traduzione in Italia: 1900-1975*, Ravenna, Longo, 2015, p. 215-225.

Dictionnaires conseillés

Unilingues

Le Trésor de la langue française (en ligne : <http://atilf.atilf.fr/> ou <http://www.cnrtl.fr/>)

Dizionario-Enciclopedia Treccani (en ligne : www.treccani.it)

Bilingues

Boch. Dizionario italiano-francese, francese-italiano, Bologna, Zanichelli

Dictionnaire général français-italien, italien-français, Paris, Larousse

Bilingues en-ligne

<http://www.linguee.fr/italien-français> (outil de corpus)

Agrégateurs de dictionnaires en ligne (attention, versions abrégées) :

- http://www.lexilogos.com/francese_lingua_dizionario.htm#

- <http://www.lexicool.com/dictionnaires-en-ligne.asp?FSP=A12B18>

- **HISTOIRE DE LA TRADUCTION (2 CM)**

M. ENRICO MONTI

Ce cours annuel se propose de tracer les grandes lignes d'une histoire de la traduction en Europe, ce continent qui est « né de la traduction et dans la traduction » selon Henri Meschonnic et qui a fait de la traduction sa langue, selon une célèbre formule d'Umberto Eco. Le cours se veut à la fois une histoire de la pratique de la traduction – avec un focus sur les traducteurs et sur les formes que la traduction a connues en Europe tout au long des siècles – et une histoire de la réflexion autour de la traduction, par le biais de quelques traductologues qui ont marqué ce domaine d'étude. En partant des premières traces de traduction dans l'histoire, on terminera sur les perspectives ouvertes ces dernières décennies par l'automatisation du processus de traduction. Le but est de développer dans les étudiants une conscience du rôle de la traduction dans le système littéraire et culturel européen et de leur donner les outils pour mieux comprendre les transformations à venir.

MCC : Contrôle continu

Bibliographie :

Michel BALLARD, *Histoire de la traduction*, Bruxelles, De Boeck, 2013.

Jean DELISLE et Judith WOODSWORTH (sous la direction de), *Les Traducteurs dans l'histoire*, Troisième édition, Québec, Presses de l'université de Laval (PUL), 2014.

Lieven D'HULST, *Essais d'histoire de la traduction - Avatars de Janus*, Paris, Classiques Garnier, 2014.

Itamar EVEN-ZOHAR, « The Position of Translated Literature Within the Literary Polysystem » [1990], In Venuti, Lawrence (ed.), *The Translation Studies Reader*, New York, Routledge, 2000, p. 192-197.

Henri MESCHONNIC, « Les grandes traductions européennes, leur rôle, leurs limites », in B. Didier (dir.), *Précis de littérature européenne*, Paris, PUF, 1998, pp. 221-240 [repris dans *Poétique du traduire*, Paris, Verdier, 1999, p. 32-57].

Gideon TOURY, « Enhancing Cultural Changes by Means of Fictitious Translations », in E. Hung (ed.), *Translation and Cultural Change: Studies in History, Norms, and Image Projection*, Amsterdam, John Benjamins, 2005, p. 3-17.

Lawrence VENUTI, *The Translator's Invisibility : A History of Translation*, 2nd edition, London/New York, Routledge, 2008.

- **LANSAD ITALIEN CI-C2 (2 TD)**

LICENCE 3

SEMESTRE 6

EDT PREVISIONNEL (Vérifier sur ADE l'EDT définitif)

	Lundi	Mardi	Mercredi	Jeudi	Vendredi
8h à 9h					TD Thème E. Monti L2, L3 CLE UNIBO, L3 CLE salle TBI
9h à 10h					TD Version E. Monti L2, L3 CLE UNIBO, L3 CLE salle TBI
10h à 11h	CM Histoire de la traduction ita E. Monti L3 CLE, CLE UNIBO, M1 semaines alternées	Littérature/Civilisation italienne T. Collani L2, L3 CLE UNIBO, M1			
11h à 12h					
12h à 13h		12h-13h TD Littérature francophone M. Della Casa L3 LM, CLE, CLE UNIBO			
13h à 14h	13h30-15h CM Civilisation UK L. Berec CER Anglais, CLE, L2 CLE U		13h-14h CM Littérature de la Renaissance G. Polizzi L3 LM, Cycle, CLE, L3 CLE UNIBO		
14h à 15h		14h-15h CM Littérature classique C. Hammann LM, Cycle, L3 CLE UNIBO	14h-15h Littérature de la Renaissance G. Polizzi CM, Cycle, CLE, L3 CLE UNIBO		
15h à 16h	15h-16h CM Littérature moderne B. Élie LM, Cycle, L3 CLE UNIBO	Auteurs italiens et italophones E. Pesenti Rossi L3 CLE, L2, L3 CLE UNIBO	TD Littérature suisse E. Norcini		
16h à 17h	CM L3 Histoire et géo./Civilisation italienne E. Pesenti Rossi L3 LEA, CLE BOLOGNE	Lansad italien C1-C2			
17h à 18h					
		Mutualisé LM	*Choisir selon le niveau		
		Mutualisé LLCER Anglais	NB: pour les LANDAD d'Anglais voir le livret LANSAD		
		Section d'italien			
		Transversaux			
		Mutualisé LEA			

PROGRAMME

❖ HISTOIRE ET CULTURES EUROPEENNES

- **CIVILISATION UK (1,5 CM)**
M. LAURENT BEREC

Marie Stuart au cinéma

Après une longue introduction d'ordre historique et historiographique, ce cours montrera que le personnage de Marie Stuart est sans cesse réinterprété de manière partisane.

Lecture obligatoire :

John Guy, *The True Life of Mary Stuart*, Boston, Mariner, 2004, 2005.

Belles lectures pour les passionnés :

Antonia Fraser, *Mary Queen of Scots*, Londres, Panther, 1969, 1970.

Susan Watkins, *Mary Queen of Scots*, Londres, Thames and Hudson, 2001.

Jenny Wormald, *Mary Queen of Scots*, Édimbourg, Birlinn, 2001, 2018.

Films à voir impérativement :

Alfred Clark, *The Execution of Mary Stuart*, 1895.

John Ford, *Mary of Scotland*, 1936.

Carl Froelich, *Das Herz der Königin (The Heart of the Queen)*, 1940.

Charles Jarrott, *Mary, Queen of Scots*, 1971.

Gillies MacKinnon, *Gunpowder, Treason and Plot*, 2004 (deux films).

Shekhar Kapur, *Elizabeth: The Golden Age*, 2007.

Stephanie Sengupta et Laurie McCarthy, *Reign*, 2013-2017 (au moins la première saison).

Thomas Imbach, *Mary, Queen of Scots*, 2013.

Josie Rourke, *Mary, Queen of Scots*, 2018.

- **AUTEURS ITALIENS ET ITALOPHONES (1 CM)**
M. ERIK PESENTI ROSSI

❖ HISTOIRE ET CULTURES EUROPEENNES

- **LITTÉRATURE ITALIENNE (2 CM)**
MME TANIA COLLANI

De la chronique au roman. La Seconde Guerre mondiale racontée par les écrivains

La deuxième guerre devient l'objet de reportages et d'autobiographies, elle constitue le centre de l'inspiration tragique de recueils poétiques, à cheval entre récit documentaire et fictionnel. Dans son essence de mal absolu, en raison des extrémismes touchés, la Deuxième Guerre mondiale pose le problème du récit : comment raconter la guerre ?

Ouvrages à acquérir :

Les étudiants devront étudier au moins deux ouvrages parmi ceux cités ci-dessous. Les étudiants pourront lire le texte italien et/ou la version française, en fonction de leurs compétences linguistiques. Les analyses en classes seront faites sur le texte italien – mais une référence à la traduction française sera toujours proposée.

Dino Buzzati, *Le Désert des Tartares* [Il Deserto dei Tartari, Milano, Mondadori, 1940]
Italo Calvino, *Le Sentier des nids d'araignée* [Il sentiero dei nidi di ragno, 1947]
Primo Levi, *Si c'est un homme* [Se questo è un uomo, Torino, De Silva, 1947]
Curzio Malaparte, *Kaputt* [Napoli, Casella, 1944]
Curzio Malaparte, *La Peau* [La Pelle, Roma-Milano, Ali d'Italia Editori, 1949]
Renata Viganò, *Agnès va à mourir* [L'Agnese va a morire, Torino, Einaudi, 1949]
Elio Vittorini, *Les Hommes et les autres* [Uomini e no, 1945]

Les étudiants qui le souhaitent, peuvent également suggérer la lecture et l'approfondissement à l'aide d'autres textes –pour ce faire, merci de prendre des accords avec l'enseignante –tania.collani@uha.fr

- **HISTOIRE ET GEOGRAPHIE ITALIENNES/CIVILISATION ITALIENNE (1 CM)**
M. ERIK PESENTI ROSSI

❖ LITTÉRATURE FRANÇAISE ET FRANCOPHONE

- **LITTÉRATURE FRANCOPHONE (1 TD)**
MME MARTINA DELLA CASA

La littérature francophone mondiale - ses anthologies et ses auteurs

Après avoir parcouru les différents travaux collectifs consacrés à ce sujet, les étudiants approfondiront leurs connaissances en étudiant l'œuvre d'un auteur.

Ouvrages à acquérir (partie monographique) : Choix d'un ouvrage issu de la littérature francophone mondiale (extra-européenne), en accord avec l'enseignant.

- **LITTÉRATURE SUISSE (2 TD)**
MME ELEONORA NORCINI

La littérature de la Suisse plurilingue

Ce cours vise à former les bases de la littérature helvétique plurilingue, à travers des lectures de textes des XX^e et XXI^e siècles en ayant recours au français comme langue véhiculaire. De nombreuses activités seront proposées : cercle de lecture, conférences helvétiques, initiation à l'écriture de comptes rendus et recensions.

Ouvrages à acquérir : La bibliothèque sera fournie lors du premier cours. Les livres sont généralement fournis et une grande collection de Littérature helvétique existe dans les fonds de notre bibliothèque universitaire.

❖ LITTÉRATURE FRANÇAISE ET FRANCOPHONE

- **LITTÉRATURE DE LA RENAISSANCE (1 CM + TD)**
M. GILLES POLIZZI

1^{er} et 2^e semestre (mutualisé L3) 2 cours en alternance

1) Le roman humaniste : Rabelais et extraits d'œuvres diverses.

-Rabelais, *Quart Livre*, éd. M. Huchon, Gallimard, col. Folio (ou texte modernisé par Guy Demerson, éd. Point Seuil).

2) Ronsard et les poétiques de la Pléiade :

- Ronsard, *Les Amours*, (éd. A. Gendre, livre de poche) nb : cette édition donne un texte différent, celui des premières éditions; ne pas se référer aux autres versions des *Amours*.

- **LITTÉRATURE CLASSIQUE (1 CM, 1 TD)**
MME CHRISTINE HAMMANN

Lecture des Rêveries du Promeneur solitaire de Rousseau

De promenade en promenade, nous suivrons les méandres du dernier grand texte de Rousseau. L'édition de l'œuvre est au choix.

Bibliographie critique :

BARGUILLET, Françoise, *Rousseau ou l'illusion passionnée. Les Rêveries du promeneur solitaire*, Paris, PUF, 1991.

CROGIEZ, Michèle, *Solitude et méditation. Essai sur les Rêveries de Jean-Jacques Rousseau*, Paris, Champion, 1997.

MORRISSEY, Robert J., *La rêverie jusqu'à Rousseau : recherche sur un topos littéraire*, Lexington, French Forum Publishers, 1984.

NAUDIN, Pierre, *L'expérience et le sentiment de la solitude de l'aube des Lumières à la Révolution*, Klincksieck, 1995.

RAYMOND, Marcel, Jean-Jacques Rousseau, *La quête de soi et la rêverie*, Paris, Corti, 1962.

- **LITTÉRATURE MODERNE (1 CM)**
MME BENEDICTE ÉLIE

Alchimie lyrique

Il s'agira dans le cadre de ce cours d'étudier l'alchimie lyrique. Celle-ci peut prendre comme chez Baudelaire la forme d'une « alchimie de la douleur ». La douleur, essence de la condition humaine, peut être représentée et traduite par le travail poétique – grâce au Souvenir – . L'alchimie de l'art apparaît alors chez Baudelaire comme la seule et improbable « hygiène ».

Ce parcours nous conduira des œuvres de Baudelaire à celles de Bonnefoy en nous arrêtant à celles de Rimbaud, de Mallarmé et d'Apollinaire pour tenter de cerner au plus près cette notion d'alchimie lyrique.

Œuvres au programme :

Baudelaire Charles, *Les Fleurs du Mal*, édition de John E. Jackson, Paris, Le livre de poche, 2012.

Rimbaud, Arthur, *Poésies, Une saison en enfer, Illuminations*, préface de René Char, édition établie et annotée par Louis Forestier, Poésie/Gallimard, 2004.

Apollinaire, *Alcools*, Poésie/Gallimard, 1980.

Bonnefoy, Yves, *Rue Traversière et autres récits en rêve*, Poésie/Gallimard, 1992.

❖ LANGUES ET TRADUCTION

- **THEME ET VERSION (2 TD)**
M. ENRICO MONTI

Le cours annuel prévoit des ateliers de traduction de l'italien vers le français (version) et du français vers l'italien (thème) de différentes typologies textuelles (essais, textes journalistiques, littéraires et audiovisuels). L'objectif est de développer des stratégies de traduction adaptées aux tâches demandées et de développer une réflexion traductologique à travers le travail pratique. Les textes à lire et à traduire seront fournis au format numérique sur l'espace Moodle du cours à fur et mesure des séances.

Bibliographie

- Eco, Umberto, « Riflessioni teorico-pratiche sul tradurre », in S. Nergaard (a cura di), *Teorie contemporanee della traduzione*, Milano, Bompiani, 1995, p. 121-146.
- Ladmiral, Jean-René, « Sourciers et ciblistes revisités », in *Sourcier ou cibliste*, Paris, Belles Lettres, 2014, p. 29-67.
- Levý, Jiří, « La traduction come processo decisionale », (Translation as a decision process) [1967], in S. Nergaard (a cura di), *Teorie contemporanee della traduzione*, Milano, Bompiani, 1995, p. 63-77.
- Meschonnic, Henri, « Les grandes traductions européennes, leur rôle, leurs limites. Problématique de la traduction », in Béatrice Didier (dir.), *Précis de littérature européenne*, Paris, Presses Universitaires de France, 1998, p. 221-240. [repris dans *Poétique du traduire* p. 32-57].
- Poggioli Renato, « L'artefice aggiunto », in Angela Albanese & Franco Nasi (a cura di), *L'artefice aggiunto : Riflessioni sulla traduzione in Italia: 1900-1975*, Ravenna, Longo, 2015, p. 215-225.

Dictionnaires conseillés

Unilingues

Le Trésor de la langue française (en ligne : <http://atilf.atilf.fr/> ou <http://www.cnrtl.fr/>)

Dizionario-Enciclopedia Treccani (en ligne : www.treccani.it)

Bilingues

Boch. Dizionario italiano-francese, francese-italiano, Bologna, Zanichelli

Dictionnaire général français-italien, italien-français, Paris, Larousse

Bilingues en-ligne

<http://www.linguee.fr/italien-français> (outil de corpus)

Agrégateurs de dictionnaires en ligne (attention, versions abrégées) :

- http://www.lexilogos.com/francese_lingua_dizionario.htm#

- <http://www.lexicool.com/dictionnaires-en-ligne.asp?FSP=A12B18>

- **HISTOIRE DE LA TRADUCTION (2 CM)**

M. ENRICO MONTI

Ce cours annuel se propose de tracer les grandes lignes d'une histoire de la traduction en Europe, ce continent qui est « né de la traduction et dans la traduction » selon Henri Meschonnic et qui a fait de la traduction sa langue, selon une célèbre formule d'Umberto Eco. Le cours se veut à la fois une histoire de la pratique de la traduction – avec un focus sur les traducteurs et sur les formes que la traduction a connues en Europe tout au long des siècles – et une histoire de la réflexion autour de la traduction, par le biais de quelques traductologues qui ont marqué ce domaine d'étude. En partant des premières traces de traduction dans l'histoire, on terminera sur les perspectives ouvertes ces dernières décennies par l'automatisation du processus de traduction. Le but est de développer dans les étudiants une conscience du rôle de la traduction dans le système littéraire et culturel européen et de leur donner les outils pour mieux comprendre les transformations à venir.

MCC : Contrôle continu

Bibliographie :

Michel BALLARD, *Histoire de la traduction*, Bruxelles, De Boeck, 2013.

Jean DELISLE et Judith WOODSWORTH (sous la direction de), *Les Traducteurs dans l'histoire*, Troisième édition, Québec, Presses de l'université de Laval (PUL), 2014.

Lieven D'HULST, *Essais d'histoire de la traduction - Avatars de Janus*, Paris, Classiques Garnier, 2014.

Itamar EVEN-ZOHAR, « The Position of Translated Literature Within the Literary Polysystem » [1990], In

Venuti, Lawrence (ed.), *The Translation Studies Reader*, New York, Routledge, 2000, p. 192-197.

Henri MESCHONNIC, « Les grandes traductions européennes, leur rôle, leurs limites », in B. Didier (dir.), *Précis de littérature européenne*, Paris, PUF, 1998, pp. 221-240 [repris dans *Poétique du traduire*, Paris, Verdier, 1999, p. 32-57].

Gideon TOURY, « Enhancing Cultural Changes by Means of Fictitious Translations », in E. Hung (ed.), *Translation and Cultural Change: Studies in History, Norms, and Image Projection*, Amsterdam, John Benjamins, 2005, p. 3-17.

Lawrence VENUTI, *The Translator's Invisibility : A History of Translation*, 2nd edition, London/New York, Routledge, 2008.

- **LANSAD ITALIEN CI-C2 (2 TD)**

D.U.E.H.

Le D.U. en Études helvétiques

(Option « Littérature, culture et société »)

Site Internet : www.etudeshelvetiques.uha.fr

Créé en 1998 à l'Université de Haute-Alsace, avec le soutien du consulat de Suisse, de l'Association pour la promotion des études et échanges franco-suisse (APEFS) et de la fondation Pro Helvetia, le Diplôme d'université en Études helvétiques, option « Littérature, culture et société » de la Faculté de lettres, langues, et sciences humaines, a pour objet de promouvoir et d'approfondir la connaissance de la Suisse à travers l'études de sa littérature, de sa culture et de sa société.



De quoi s'agit-il ?

En tant qu'option de la FLSH et de l'UHA, les cours et les conférences sont ouverts à tous les intéressés – de licence, master etc. – de tous les départements et de toutes les facultés, tout comme aux étudiants Erasmus et aux auditeurs libres.

Comment procéder pour acquérir ce D.U. ?

Les étudiant(e)s qui désirent approfondir leurs connaissances dans le domaine de la littérature suisse d'expression française peuvent s'inscrire au DUEH

(diplôme d'université en Études helvétiques). Il leur sera possible de faire valider chaque « option » non seulement en tant qu'« option » (FLSH et/ ou UHA), mais également en tant que fraction du D.U. en question.

Ce D.U. peut être combiné avec le cursus habituel de licence (L1, 2, et 3). Il est accessible à tout étudiant selon les conditions d'admission à une licence de lettres, langues, LEA, histoire, sciences économiques ou discipline assimilée.

Il existe, par ailleurs, un volet socio-économique de ce D.U. et les Études helvétiques organisent un cycle de conférences annuel dont l'entrée est libre.

Les étudiants qui sont empêchés d'y assister peuvent adresser un courriel à Tania Collani, responsable de la filière DUEH, qui répondra à leurs questions : tania.collani@uha.fr.

En résumé :

Le D.U.E.H. peut être acquis en parallèle aux études régulières (sur 3 ans) ou, comme cursus intensif en 2. – Les étudiants avancés peuvent acquérir le DUEH en suivant des cours au niveau Master.

Cours de Littérature suisse :

La littérature de la Suisse plurilingue

Ce cours vise à former les bases de la littérature helvétique plurilingue, à travers des lectures de textes des XX^e et XXI^e siècles en ayant recours au français comme langue véhiculaire. De nombreuses activités seront proposées : cercle de lecture, conférences helvétiques, initiation à l'écriture de comptes rendus et recensions.

Ouvrages à acquérir : La bibliothèque sera fournie lors du premier cours. Les livres sont généralement fournis et une grande collection de Littérature helvétique existe dans les fonds de notre bibliothèque universitaire.

Note. Ce cours peut être validé comme UE libre ; option FLSH ou UHA ; fraction DUEH.

Cycle de conférences (en partenariat avec la BM de Mulhouse)

Ces conférences ont lieu à la Bibliothèque Municipale de Mulhouse, 12, Grand-Rue, à 18 h 30.
Consulter la presse locale et le site Internet : www.etudeshelvetiques.uha.fr.

Pour plus de détails :

Vous pouvez vous procurer le dépliant concernant ce DU ainsi que des renseignements supplémentaires au secrétariat de la FLSH (03 89 33 60 90), au SIO (tél. 03 89 33 64 40) ou auprès de Tania Collani, FLSH (tania.collani@uha.fr), responsable des Etudes Helvétiques.

Une information spéciale sur le DUEH aura lieu au début de l'année scolaire : consultez le tableau d'affichage.